



# Креативная кардиология Kreativnaya Kardiologiya

Рецензируемый научно-практический журнал  
Выходит с 2007 г.  
Периодичность один раз в шесть месяцев

## Creative Cardiology

Peer Reviewed Scientific Practical Journal  
Issued from 2007  
Published once in six months

№ 1  
2013

Журнал входит в перечень периодических рецензируемых научно-технических изданий, выпускаемых в Российской Федерации, рекомендуемых для опубликования основных результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата и доктора наук по медицине



НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН



Учредитель и издатель  
НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН  
Founder and publisher A.N. Bakoulev Scientific  
Center for Cardiovascular Surgery of Russian  
Academy of Medical Sciences

Лицензия на издательскую деятельность  
ЛР № 03847 от 25.01.2001 г.

**Все права защищены. Ни одна часть этого издания не может быть занесена в память компьютера либо воспроизведена любым способом без предварительного письменного разрешения издателя**

**Ответственность за достоверность информации, содержащейся в рекламных материалах, несут рекламодатели**

**Адрес редакции**  
119049, Москва, Ленинский пр., 8  
НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН,  
Отдел интеллектуальной собственности

**Телефон редакции** 8 (499) 236-92-87  
**Факс** 8 (499) 236-99-76  
**E-mail:** izdinsob@yandex.ru  
**http:** //www.bakulev.ru

Свидетельство о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ № ФС 77-19178 от 27.12.2004 г.

**Зав. редакцией Юшкевич Т.И.**  
**Телефон** 8 (499) 237-88-61

**Лит. редактор, корректор**  
*Кириленко А.М.*

**Перевод**  
*Молчанова В.А.*

**Компьютерная верстка и обработка  
графического материала**  
*Матвеева Е.Н.*  
*Слыш О.В.*

Номер подписан в печать 1.08.2013

Формат 60×84/8  
Печ. л. 15,5  
Усл. печ. л. 14,9  
Уч.-изд. л. 10,6  
Печать офсетная  
Тираж 500 экз.

Отпечатано в НЦССХ  
им. А.Н. Бакулева РАМН,  
119049, Москва,  
Ленинский пр., 8  
Тел. 8 (499) 236-92-87

**Креативная кардиология**  
2013. № 1. 1–124

**Подписной индекс 36797**

ISSN 1997-3187

**Главный редактор**  
академик РАН и РАМН  
Л.А. Бокерия

**Редакционная коллегия**  
М.М. Алшибая, Д.А. Андреев,  
И.П. Асланиди, Е.Ю. Васильева,  
Э.Г. Волкова, С.Р. Гиляровский,  
Е.З. Голухова (зам. главного редактора),  
О.М. Драпкина,  
Н.И. Булаева (ответств. секретарь),  
Т.Т. Какучая, В.Н. Макаренко,  
Р.А. Серов, В.Г. Синицын,  
Д.А. Сычев, А.В. Фоныкин,  
С.В. Шалаев, А.В. Шпектор  
(зам. главного редактора),  
Т.И. Юшкевич (зав. редакцией)

**Редакционный совет**  
Б.Г. Алекян, Ю.В. Белов,  
Л. Марголис (США), М. Орлов (США),  
Н.Р. Палеев, А.Ш. Ревিশвили,  
В.А. Тутельян, И. Хассин (Израиль)

**Editor in Chief**  
Academician, member of Russian Academy of  
Sciences and Russian Academy of Medical Sciences  
Leo A. Bockeria

**Editorial Board**  
M.M. Alshibaya, D.A. Andreev,  
I.P. Aslanidi, E.Yu. Vasil'eva,  
E.G. Volkova, S.R. Gilyarovskiy,  
E.Z. Golukhova  
(Assistant Editor),  
O.M. Drapkina, N.I. Bulaeva  
(Executive secretary),  
T.T. Kakuchaya, V.N. Makarenko,  
R.A. Serov, V.G. Sinitsin,  
D.A. Sychev, A.V. Fonyakin,  
S.V. Shalaev, A.V. Shpektor,  
(Assistant Editor),  
T.I. Yushkevich (Head of the editorial office)

**Editorial council**  
B.G. Alekyan, Yu.V. Belov,  
L. Margolis (USA), M. Orlov (USA),  
N.R. Paleev, A.Sh. Revishvili,  
V.A. Tutel'yan, I. Hassin (Israel)

## СОДЕРЖАНИЕ

### Общие вопросы кардиологии и кардиохирургии

*Авилова М.В., Космачева Е.Д.* Мультифокальный атеросклероз: проблема сочетанного атеросклеротического поражения коронарного и брахиоцефального бассейнов 5

*Булаева Н.И., Голухова Е.З.* Эндотелиальная дисфункция и оксидативный стресс: роль в развитии кардиоваскулярной патологии 14

*Алекян Б.Г., Бузиашвили Ю.И., Стаферов А.В., Закарян Н.В., Зимин В.Н., Кадыров Б.А.* Результаты рентгенэндоваскулярного лечения хронических тотальных окклюзий «незащищенного» ствола левой коронарной артерии 23

### Некоронарогенные поражения миокарда

*Голухова Е.З., Шوماхов Р.А.* Некомпактный миокард левого желудочка 35

### Вопросы фармакотерапии

*Голухова Е.З., Рябинина М.Н.* Современные аспекты антиагрегантной терапии 46

*Голухова Е.З., Арсланбекова С.М., Сычев Д.А., Кузнецова Е.В.* Особенности дозирования варфарина в условиях полифармакотерапии у пациентов после имплантации искусственных клапанов сердца 58

### Кардиоангиология

*Бокерия Л.А., Еремеева М.В., Самсонова Н.Н., Аракелян В.С., Демидова О.А.* Динамика показателей гемореологии у пациентов с хронической ишемией нижних конечностей в результате стимуляции ангиогенеза 66

*Верин В.В., Шарандак Г.А., Шубин Е.А., Селютин С.М., Качалов С.Н.* Сравнительная характеристика результатов эндоваскулярных вмешательств на поверхностных бедренных артериях 74

## CONTENTS

### General questions of cardiology and cardiosurgery

*Avilova M.V., Kosmacheva E.D.* Multifocal atherosclerosis: the problem of combined atherosclerotic lesion of arteries 5

*Bulaeva N.I., Golukhova E.Z.* Endothelial dysfunction and oxidant stress: the role in cardiovascular pathology 14

*Alekyan B.G., Buziashvili Yu.I., Staferov A.V., Zakaryan N.V., Zimin V.N., Kadyrov B.A.* The results of radioendovascular treatment of chronic total occlusions of «unprotected» left main stem 23

### Noncoronary myocardial disease

*Golukhova E.Z., Shomakhov R.A.* Noncompaction of the left ventricular myocardium 35

### New trends of pharmacotherapy

*Golukhova E.Z., Ryabinina M.N.* Current aspects of antiplatelet therapy 46

*Golukhova E.Z., Arslanbeckova S.M., Sychev D.A., Kuznetsova E.V.* Features of warfarin dosage in the condition of polypharmacotherapy in patients after the prosthetic heart valve implantation 58

### Cardioangiology

*Bockeria L.A., Eremeeva M.V., Samsonova N.N., Arakelyan V.S., Demidova O.A.* Dynamics of hemorheology indicators in patients with chronic limb ischemia as a result of angiogenesis stimulation 66

*Verin V.V., Sharandak G.A., Shubin E.A., Selyutin S.M., Kachalov S.N.* Comparative characteristic of the results of endovascular interventions in the superficial femoral arteries 74

**Клиническая лекция**

*Лебедева А.М., Васильева Е.Ю., Шпектор А.В.* Кардиомиопатия такотсубо. Часть 3

82

**Случай из клинической практики**

*Машина Т.В., Джанкетова В.С., Шамсиев Г.А., Голухова Е.З., Бокерия Л.А.* Интраоперационная чреспищеводная трехмерная эхокардиография: клинический случай и литературная справка

88

**История медицины**

*Бородулин В.И., Тополянский А.В., Пашков К.А.* Научная школа клинической кардиологии профессора Дмитрия Дмитриевича Плетнева: новые неизвестные данные. Часть 2

94

*Глянцев С.П.* Учение о приобретенных пороках сердца. Часть 1. Рождение идеи и первые шаги (XVIII в.—1-я треть XIX в.)

104

**Clinical lecture**

*Lebedeva A.M., Vasil'eva E. Yu., Shpektor A.V.* Takotsubo cardiomyopathy. Part 3

**Case from clinical experience**

*Mashina T.V., Dzhancketova V.S., Shamsiev G.A., Golukhova E.Z., Bockeria L.A.* Intraoperative three-dimensional transesophageal echocardiography: clinical case and reference

**History of medicine**

*Borodulin V.I., Topolyanskiy A.V., Pashkov K.A.* Scientific school for clinical cardiology by professor Dmitriy Dmitrievich Pletnev: the new unknown facts. Part 2

*Glyantzev S.P.* Science on acquired heart defects. Part 1. Origination of the idea and first steps (XVIII century—1st third of the XIX century)

## ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ \*

### Уважаемые авторы!

Обращаем ваше внимание на то, что журнал входит в рекомендованный ВАК перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы значимые результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук, а также в российские и международные информационные системы и базы данных, для соответствия требованиям которых авторы должны строго соблюдать следующие правила.

1. **РЕДАКЦИОННАЯ ЭТИКА.** Статья должна иметь визу руководителя и сопровождаться официальным направлением от учреждения, из которого выходит статья (с круглой печатью), в необходимых случаях – экспертным заключением. В направлении следует указать, является ли статья диссертационной.

В направлении подтверждается, что данная статья не содержит сведений, в отношении которых обладателем введен режим коммерческой тайны, а также технических и художественно-конструкторских решений, в отношении которых возможна, но не начата процедура государственной регистрации как объектов патентного права.

Статья должна быть подписана всеми авторами и содержать контактные телефоны и e-mail одного или нескольких авторов.

Нельзя направлять в редакцию работы, напечатанные в иных изданиях или отправленные в иные издания.

Редакция оставляет за собой право сокращать и редактировать принятые работы. Датой поступления статьи считается время поступления окончательного (переработанного) варианта статьи.

2. Статья присылается в редакцию в распечатке с обязательным приложением электронной версии.

3. Статья должна быть напечатана шрифтом Times New Roman или Arial, размер шрифта 12, с двойным интервалом между строками, поля шириной 3 см.

4. **ОБЪЕМ** передовых, обзорных и дискуссионных статей не должен превышать 15 с (включая иллюстрации, таблицы и список литературы), оригинальных исследований – 12 с, кратких сообщений – 3 с.

5. **ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ** должен содержать:

- 1) фамилию и инициалы автора;
- 2) название статьи;
- 3) полное наименование учреждения, в котором работает автор, в именительном падеже с обязательным указанием ведомственной принадлежности;
- 4) полный почтовый адрес учреждения.

Если авторов несколько, у каждой фамилии и соответствующего учреждения представляется цифровой индекс. Если все авторы статьи работают в одном учреждении, указывать место работы каждого автора отдельно не нужно.

**Данный блок информации должен быть представлен на русском и на английском языках.** Фамилии авторов рекомендуется транслитерировать так же, как в предыдущих публикациях, или по системе BGN (Board of Geographic Names), см. сайт <http://www.translit.ru>. В отношении организации(ий) важно, чтобы был указан официально принятый английский вариант наименования.

5) ниже указываются дополнительные сведения о каждом авторе, необходимые для обработки журнала в Российском индексе научного цитирования: Ф.И.О. полностью на русском языке и в транслитерации, e-mail, звание, должность.

\*Новые правила для авторов вводятся со второго полугодия 2013 г.

Образец титульного листа:

**Гигиенические проблемы горячего водоснабжения населения**

*Н.А. Егорова*<sup>1</sup>, *А.А. Букушук*<sup>2</sup>, *Г.Н. Красовский*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> ФГБУ «НИИ экологии человека и гигиены окружающей среды им. А.Н. Сысина» Минздрава РФ; ул. Погодинская, 10/15, строение 1, Москва, 119121, Российская Федерация; <sup>2</sup> ФГУЗ «Центр гигиены и эпидемиологии в Московской области в городах Звенигороде, Краснознаменске, Одинцовском районе»; Можайское шоссе, 12, Московская обл., г. Одинцово, 143000, Российская Федерация

**Hygiene problems of hot water supply of the population**

*N.A. Egorova*<sup>1</sup>, *A.A. Bukshuk*<sup>2</sup>, *G.N. Krasovskiy*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> A.N. Sysin Research Institute of Human Ecology and Environmental Health of Ministry of Health of the Russian Federation; Ulitsa Pogodinskaya, 10/15, stroen. 1, Moscow, 119121, Russian Federation; <sup>2</sup> Center for Hygiene and Epidemiology of the Moscow region (Affiliates in Zvenigorod, Kasnoznamenensk, Odintsovo); Mozhayskoye shosse, 12, Moscow region, Odintsovo, 143000, Russian Federation

Информация для РИНЦ:

Егорова Наталья Александровна (Egorova Natal'ya Aleksandrovna), e-mail: tussi@list.ru; Букушук Александр Александрович (Bukshuk Aleksandr Aleksandrovich);

Красовский Гурий Николаевич (Krasovskiy Guriy Nikolaevich), e-mail: niisysin@mail.ru

6. Дальнейший **ПЛАН ПОСТРОЕНИЯ** оригинальных статей должен быть следующим: резюме, ключевые слова, краткое введение, отражающее состояние вопроса к моменту написания статьи, и задачи настоящего исследования, материал и методы, результаты и обсуждение, выводы по пунктам или заключение, список цитированной литературы.

**РЕЗЮМЕ (реферат, аннотация)** – основная и наиболее читаемая часть работы. В оригинальных статьях эта часть рукописи должна повторять структуру статьи и включать четыре раздела: «Цель» (актуализирует проблему и формулирует гипотезу); «Материал и методы» (дизайн исследования, изучаемый материал, клинические, инструментальные, экспериментальные, статистические и прочие методики); «Результаты» (основные полученные результаты и их статистическая значимость); «Заключение» (основной вывод исследования).

Авторское резюме к статье является основным источником информации в отечественных и зарубежных информационных системах и базах данных, индексирующих журнал. Авторское резюме доступно на страничке издательства на сайте НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН для всеобщего обозрения в сети Интернет и индексируется сетевыми поисковыми системами. **Авторское резюме должно быть представлено на русском и английском языках.**

По аннотации к статье читателю должна быть понятна суть исследования, по ней он должен определить, стоит ли обращаться к полному тексту статьи для получения интересующей его более подробной информации. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты. Предпочтение отдается новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора, имеют практическое значение.

В тексте авторского резюме не должны повторяться сведения, содержащиеся в заглавии. Следует применять значимые слова из текста статьи, резюме должно быть лаконично и четко, свободно от второстепенной информации, лишних вводных слов, общих и незначущих формулировок.

В тексте авторского резюме следует избегать сложных грамматических конструкций, при переводе необходимо использовать активный, а не пассивный залог.

Сокращения и условные обозначения, кроме общеупотребительных, применяют в исключительных случаях или дают их расшифровку и определение при первом употреблении в авторском резюме.

Объем текста авторского резюме определяется содержанием публикации (объемом сведений, их научной ценностью и/или практическим значением), он должен составлять 100–350 слов.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА** даются через точку с запятой и не должны дублировать текст заглавия и резюме, являясь дополнительным инструментом для поиска статьи в Сети; необходимо представить 3–6 ключевых слов.

**ТЕКСТ.** Во «*Введении*» на основании краткой литературной справки раскрывается актуальность исследования и формулируется его гипотеза (цель исследования).

В разделе «*Материал и методы*» приводятся подробная информация о включенных в исследование пациентах или экспериментальных животных, описание дизайна исследования, использованных клинических, лабораторных, инструментальных, экспериментальных, статистических и прочих методик.

При подготовке к печати экспериментальных работ следует руководствоваться «*Правилами проведения работ с использованием экспериментальных животных*». Помимо вида, пола и количества использованных животных авторы обязательно должны указывать применяемые при проведении болезненных процедур методы обезболивания и методы умерщвления животных.

Изложение статьи должно быть ясным, сжатым, без длинных исторических введений и повторений. Предпочтение следует отдавать новым и проверенным фактам, результатам длительных исследований, важных для решения практических вопросов.

Нужно указать, являются ли приводимые числовые значения первичными или производными, привести пределы точности, надежности, интервалы достоверности, оценки, рекомендации, принятые или отвергнутые гипотезы, обсуждаемые в статье.

Использование аббревиатур должно быть ограничено единицами измерения, регламентированными системой СИ (исключение могут составлять температура, указываемая в °С, и давление, представляемое в мм рт. ст.), и наиболее часто используемыми сокращениями, например: ВПС, ИБС, АКШ, ИК и т. д. Предпочтительно использование международных непатентованных названий лекарств и препаратов. В порядке исключения могут приводиться торговые названия с указанием (в скобках) фирмы и страны производителя.

Раздел «*Результаты*» является основной частью рукописи. Результаты могут быть представлены в таблицах и иллюстрациях и кратко прокомментированы в тексте или описаны только в тексте. Не допускается дублирование результатов.

Раздел «*Обсуждение*» включает в себя интерпретацию результатов и их значимости со ссылкой на соответствующие работы других авторов, он должен быть четким и кратким. Должны обсуждаться ограничения исследования и его практическая значимость.

«*Заключение*» должно содержать основной вывод данного исследования.

**7. СТАНДАРТЫ.** Все термины и определения должны быть научно достоверны, их написание (как русское, так и латинское) должно соответствовать «*Энциклопедическому словарю медицинских терминов*» (в 3 т., под ред. акад. Б.В. Петровского).

Лекарственные препараты должны быть приведены только в международных непатентованных названиях, которые употребляются первыми, затем в случае необходимости приводятся несколько торговых названий препаратов, зарегистрированных в России (в соответствии с информационно-поисковой системой «Клифар-Госреестр» – Государственный реестр лекарственных средств).

Желательно, чтобы написание ферментов соответствовало стандарту Enzyme Classification.

Желательно, чтобы наследуемые или семейные заболевания соответствовали международной классификации наследуемых состояний у человека (Mendelian Inheritance in Men, см. <http://ncbi.nlm.nih.gov/Omim>).

Названия микроорганизмов должны быть выверены в соответствии с «*Энциклопедическим словарем медицинских терминов*» (в 3 т., под ред. акад. Б.В. Петровского) или по изданию «*Медицинская микробиология*» (под ред. В.И. Покровского).

Написание Ф.И.О., упоминаемых в тексте, должно быть таким же, как в списке литературы.

Термины, способные вызвать у читателя затруднения при прочтении, должны быть пояснены.

Помимо общепринятых сокращений единиц измерения, физических, химических и математических величин и терминов (например, ДНК) допускаются аббревиатуры словосочетаний, часто повторяющихся в тексте. Все вводимые автором буквенные обозначения и аббревиатуры должны быть расшифрованы в тексте при их первом упоминании. Не допускаются сокращения простых слов, даже если они часто повторяются.

Дозы лекарственных средств, единицы измерения и другие численные величины должны быть указаны в системе СИ.

**8. ОФОРМЛЕНИЕ ТАБЛИЦ.** На все таблицы в тексте должны быть даны ссылки. Таблицы нужно пронумеровать и снабдить названием. Таблицы должны располагаться непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые. Все цифры в таблицах должны соответствовать цифрам в тексте и обязательно быть обработанными статистически. Данные в таблицах должны быть дополняющими, а не дублирующими текст. Все используемые аббревиатуры должны быть раскрыты. Единицы измерения необходимо указывать через запятую в графах или в строках таблицы после их заголовков. Если все показатели в таблице выражены в одних единицах, то их следует привести через запятую после заголовка таблицы.

**9. ТРЕБОВАНИЯ К РИСУНКАМ.** В тексте все иллюстрации (фотографии, схемы, диаграммы, графики и т. д.) именуется рисунками. На все рисунки в тексте должны быть даны ссылки. Рисунки должны располагаться непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые. Оригиналы изображений прилагаются к статье в виде **отдельных файлов** в формате tif или jpg, за исключением схем, диаграмм или графиков, чтобы обеспечить возможность внесения в них изменений.

Если на диаграмме (графике) представлено не более 5 параметров, то для каждого из столбцов (линий) необходимо использовать не цветную заливку, а черно-белую с различными видами штриховок или фактур, если более 5 – цветную. Целесообразно использовать двухмерные диаграммы.

Графические материалы должны быть очень высокого качества. Рисунок должен быть обрезан по краям изображения. Надписи на иллюстрациях должны быть четкими, обязательно на русском языке.

Подписи к рисункам должны содержать исчерпывающий комментарий к изображению, в том числе указание на использованный способ визуализации и представленную проекцию при демонстрации результатов инструментальных диагностических методик, все условные обозначения и аббревиатуры раскрыты. В подписях к микрофотографиям необходимо указывать метод окраски препарата и увеличение окуляра и объектива. В подписях к графикам указываются обозначения по осям абсцисс и ординат и единицы измерения, приводятся пояснения по каждой кривой.

Рисунки, не соответствующие требованиям, будут исключены из статей, поскольку их достойное воспроизведение типографским способом невозможно.

При заимствовании таблицы или рисунка из какого-либо источника оформляется сноска на источник в соответствии с требованиями к оформлению сносок.

**10. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СПИСКИ** составляются с учетом «Единых требований к рукописям, представляемым в биомедицинские журналы» Международного комитета редакторов медицинских журналов (Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals). Правильное описание используемых источников в списках литературы является залогом того, что цитируемая публикация будет учтена при оценке научной деятельности ее авторов и организаций, в которых они работают.

В оригинальных статьях допускается цитирование **не более 25 источников**, в обзорах литературы – **не более 50**, в других материалах – **до 15**. Библиография должна содержать помимо основополагающих работ публикации за последние 5 лет.

В списке литературы все работы перечисляются **в порядке цитирования**. Библиографические ссылки в тексте статьи даются в квадратных скобках номерами. Ссылки на неопубликованные работы не допускаются.

Библиографическое описание книги: автор(ы), название, город (где издана), после двоеточия — название издательства; после точки с запятой — год издания. Если ссылка дается на главу из книги: авторы, название главы, после точки ставится «В кн.:

» или «In:» и фамилия(и) автора(ов) или редактора(ов), затем название книги и выходные данные.

Библиографическое описание статьи из журнала: автор(ы), название статьи, название журнала, год, том, в скобках номер журнала, после двоеточия цифры первой и последней страниц цитирования.

При авторском коллективе **до 6 человек включительно упоминаются все**, при больших авторских коллективах — 6 первых авторов «и др.», в иностранных «et al.»; если в качестве авторов книг выступают редакторы, после фамилии следует ставить «ред.», в иностранных «ed.».

**По новым правилам, учитывающим требования таких международных систем цитирования, как Web of Science и Scopus, библиографические списки (References) входят в англоязычный блок статьи и соответственно должны даваться не только на языке оригинала, но и латиницей (романским алфавитом).** Поэтому авторы статей должны давать список литературы в двух вариантах: один на языке оригинала (русскоязычные источники — кириллицей, англоязычные — латиницей), как было принято ранее, и отдельным блоком тот же список литературы (References) в романском алфавите для Scopus и других зарубежных баз данных, повторяя в нем все источники литературы, независимо от того, имеются ли среди них иностранные. Если в списке есть ссылки на иностранные публикации, они полностью повторяются в списке, готовящемся в романском алфавите.

В романском алфавите для русскоязычных источников требуется следующая структура библиографической ссылки: автор(ы) (транслитерация), перевод названия книги или статьи на английский язык, название источника (транслитерация), выходные данные в цифровом формате, указание на язык статьи в скобках (in Russian).

#### **Технология подготовки ссылок с использованием системы автоматической транслитерации и переводчика**

На сайте <http://www.translit.ru> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу. Программа очень простая.

1. Входим в программу Translit.ru. Выбираем систему транслитерации **BGN (Board of Geographic Names)**. Вставляем в специальное поле весь текст библиографии, кроме названия книги или статьи, на русском языке и нажимаем кнопку «в транслит».

2. Копируем транслитерированный текст в готовящийся список References.

3. Переводим с помощью переводчика Google все описание источника, кроме авторов (название книги, статьи, постановления и т. д.) на английский язык, переносим его в готовящийся список. Перевод, безусловно, требует редактирования, поэтому данную часть необходимо готовить человеку, понимающему английский язык.

4. Объединяем описания в транслите и переводное, оформляя в соответствии с принятыми правилами. При этом необходимо раскрыть место издания (Moscow), названия журналов (Molekulyarnaya meditsina) и, возможно, внести небольшие технические поправки.

5. В конце ссылки в круглых скобках указывается (in Russian). Ссылка готова.

#### **Примеры транслитерации русскоязычных источников литературы для англоязычного блока статьи**

**Статья из журнала:**

*Belushkina N.N., Khomyakova T.N., Khomyakov Yu.N. Diseases associated with dysregulation of programmed cell death. Molekulyarnaya meditsina. 2012; 2: 3–10 (in Russian).*

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Technical and economic optimization of hydrofracturing design. *Neftyanoe khozyaistvo*. 2008; 11: 54–7 (in Russian).

**Статья из электронного журнала:**

Swaminathan V., Lepkoswka-White E., Rao B.P. Browsers or buyers in cyberspace? An investigation of electronic factors influencing electronic exchange. *Journal of Computer-Mediated Communication*. 1999; 5 (2). Available at: <http://www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/> (Accessed 28 April 2011).

**Книга (монография, сборник):**

Kanevskaya R.D. Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development. Izhevsk; 2002 (in Russian).

From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union. Moscow: HSE Publ.; 1999 (in Russian).

Latyshev V.N. Tribology of cutting, vol. 1: Frictional processes in metal cutting. Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ.; 2009 (in Russian).

**Материалы конференций:**

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing. In: New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact. Proc. 6th Int. Symp. Moscow, 2007; 267–72 (in Russian).

**Интернет-ресурс:**

APA Style (2011). Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

**Автореферат диссертации:**

Semenov V.I. Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Dr. phys. and math. sci. Diss. Moscow; 2003 (in Russian).

Grigor'ev Yu.A. Development of scientific bases of architectural design of distributed data processing systems. Dr. tech. sci. Diss. Moscow: Bauman MSTU Publ.; 1996 (in Russian).

**ГОСТ:**

State Standard 8.586.5-2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices. Moscow: Standartinform Publ.; 2007.

**Патент:**

Palkin M.V. et al. The way to orient on the roll of aircraft with optical homing he; d. Patent RF, №2280590; 2006 (in Russian).

**Примеры оформления ссылок на литературу  
для русскоязычной части статьи**

**Статья из журнала:**

Веркина Л.М., Телесманич Н.Р., Мишин Д.В., Ботиков А.Г., Ломов Ю.М., Дерябин П.Г. и др. Конструирование полимерного препарата для серологической диагностики гепатита С. *Вопросы вирусологии*. 2012; 1: 45–8.

Чучалин А.Г. Грипп: уроки пандемии (клинические аспекты). *Пульмонология*. 2010; Прил. 1: 3–8.

Aiuti A., Cattaneo F., Galimberti S., Benninghoff U., Cassani B., Callegaro L. et al. Gene therapy for immunodeficiency due to adenosine deaminase deficiency. *N. Engl. J. Med.* 2009; 360 (5): 447–58.

Glaser T.A. Integrating clinical trial data into clinical practice. *Neurology*. 2002; 58 (12, Suppl. 7): S 6–12.

**Книга:**

Медик В.А. Заболеваемость населения: история, современное состояние и методология изучения. М.: Медицина; 2003.

Воробьев А.И. (ред.) Руководство по гематологии. 3-е изд. Т. 3. М.: Ньюдиамед; 2005.

Радзинский В. Е. (ред.) Перионеология: Учебное пособие. М.: РУДН; 2008.

*Beck S., Klobes F., Scherrer C.* Surviving globalization? Perspective for the German economic model. Berlin: Springer; 2005.

*Michelson A.D.* (ed.) Platelets. 2nd ed. San Diego: Elsevier Academic Press; 2007.

*Mestecky J., Lamm M.E., Strober W.* (eds) Mucosal immunology. 3rd ed. New York: Academic Press; 2005.

**Глава из книги:**

*Иванова А.Е.* Тенденции и причины смерти населения России. В кн.: Осипов В.Г., Рыбаковский Л.Л. (ред.) Демографическое развитие России в XXI веке. М.: Экон-Информ; 2009: 110–31.

*Silver R.M., Peltier M.R., Branch D.W.* The immunology of pregnancy. In: Creasey R.K., Resnik R. (eds). Maternal-fetal medicine: Principles and practices. 5th ed. Philadelphia: W.B. Saunders; 2004: 89–109.

**Материалы научных конференций, автореферат:**

Актуальные вопросы гематологии и трансфузиологии: Материалы научно-практической конференции. 8 июля 2009 г. Санкт-Петербург. СПб.; 2009.

*Салов И.А., Маринушкин Д.Н.* Акушерская тактика при внутриутробной гибели плода. В кн.: Материалы IV Российского форума «Мать и дитя». М.; 2000; ч. 1: 516–9.

European meeting on hypertension. Milan, June 15–19, 2007. Milan; 2007.

*Harnden P., Joffe J.K., Jones W.G.* (eds) Germ cell tumours V: Proceedings of the 5th Germ cell tumour conference. 2001, sept. 13–15; Leeds; UK. New York: Springer; 2001.

*Мельникова К.В.* Клинико-биохимические и морфологические изменения печени у больных с атерогенной дислипидемией: Автореф. дис. ... д-ра мед. наук. М.; 2008.

*Borkowski M.M.* Infant sleep and feeding: a telephone survey of Hispanic Americans: diss. Mount Pleasant (MI): Central Michigan University; 2002.

**Электронный источник:**

Государственный доклад «О состоянии здоровья населения Республики Коми в 2009 году». Available at: <http://www.minzdrav.rkomi.ru/left/doc/docminzdr>

*Abood S.* Quality improvement initiative in nursing homes: the ANA acts in an advisory role. Am. J. Nurs. 2002; 102 (6). Available at: <http://www.nursingworld.org/AJN/2002/june/Wawatch.htm>

**Автор несет ответственность за правильность библиографических данных.**

Для первичной экспертизы соответствия статьи настоящим требованиям рукописи необходимо отправлять по адресу: 121552, Москва, Рублевское ш., 135, НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН, Куприяшова Алексею Анатольевичу (e-mail: [kupriashov2007@ Rambler.ru](mailto:kupriashov2007@ Rambler.ru)).

При нарушении указанных правил статьи рассматриваться не будут.

Плата за публикацию рукописей не взимается.